



UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF THE USA
JANUARY CELEBRATIONS
В СІЧНІ СВЯТКУЄМО
УКРАЇНЬСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА США



- 4**
GREAT-MARTYR ANASTASIA
ВМЦ. АНАСТАСІЇ
- 6**
EVE OF THE NATIVITY OF CHRIST
НАВЕЧІР'Я РІЗДВА ХРИСТОВОГО
- 7**
NATIVITY OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR, JESUS CHRIST
РІЗДВО ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА
- 8**
SYNAXIS OF THE BIRTHGIVER OF GOD
СОБОР ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ
- 9**
HOLY PROTOMARTYR AND ARCHDEACON STEPHEN
СВ. АП. ПЕРШОМУЧЕНИКА І АРХИДІЯКОНА СТЕФАНА
- 11**
HOLY INNOCENTS (14,000 INFANTS SLAIN BY HEROD IN BETHLEHEM) СВВ.
МУЧЕНИКІВ 14,000 НЕМОВЛЯТ ВБИТИХ ІРОДОМ У ВИФЛЕЄМІ

- 13**
VEN. MELANIA
ПРП. МЕЛАНІЇ
- 14**
ST. BASIL THE GREAT
СВТ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО
- 18**
EVE OF THE THEOPHANY
НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ
- 19**
HOLY THEOPHANY OF OUR LORD/BAPTISM OF CHRIST
СВЯТЕ БОГОЯВЛЕННЯ, ХРЕЩЕННЯ ГОСПОДА БОГА
- 20**
SYNAXIS OF THE FORERUNNER, JOHN THE BAPTIST
СОБОР ПРЕДТЕЧІ І ХРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЬОГО ІОАНА
- 30**
ST. ANTHONY THE GREAT
ПРП. АНТОНІЯ ВЕЛИКОГО



Christ is Born! Glorify Him!



Христос Народжується! Славимо Його!



UKRAINIAN
ORTHODOX CHURCH
OF THE USA

УКРАЇНЬКА
ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА
США

Saint
Vladimir Cathedral

Кафедральний Собор
св. Володимира

<http://www.stvladimirs.org>

5913 State Road, Parma, Ohio

Saturday, January 7, 2023

The Nativity of our Lord Jesus Christ – Різдво Господа нашого Ісуса Христа

HIS EMINENCE ARCHBISHOP DANIEL, ARCHPASTOR

Rev. John R. Nakonachny, Pastor

Very Rev. Michael Hontaruk, Asst. Pastor

Tel: (440) 885-1509

Tel: (440) 886-1528; (440) 915-0069 (cell)

Protodeacon Ihor Mahlay

Telephone: (440) 829-5834

Щиро вітаємо друзів та гостей, які моляться сьогодні разом з нами. Ми сердечно запрошуємо Вас на всі Богослужіння до нашого храму. Кожен, хто входить до нього – це є Храм Божий. Завжди приходьте до нього молячись за себе, за своїх ближніх та хворих, за парафіян та за його священнослужителів.



To friends and visitors who worship with us today, a sincere welcome is extended and we cordially invite you to attend all the services of this church. To all who worship here, this is the House of God. Leave it not without a prayer for yourself, your congregation and for those who minister.



READINGS: Epistle – Galatians 4:4-7 ❖ Gospel – St. Mathew 2:1-12



May God's blessings be upon our sick and elderly parishioners at home in hospitals and nursing homes, who are unable to attend this morning's Liturgy. We also greet all our students who are away at college and all parishioners who are not with us in church. May they all feel His presence and comfort on this Christmas Day and the spirit of Christmas abide with them throughout the year.

The parish clergy and Board of Trustees thank all parishioners for financial support during last 2022 year. Your donations are always greatly appreciated. May God bless you and your families.

Are your 2022 parish dues paid? Please check in the parish office if you have any questions.

Чи Ви заплатили Ваші парафіяльні річні внески за 2022 рік? Якщо маєте запитання, звертайтеся до парафіяльного офісу!

*Calendar of Events
for the week of January 7th, 2023*

Sunday

- Council of the Blessed Virgin Mary,
- 9:00 a.m., One Bilingual Hierarchal Divine
Liturgy

- Traditional carol sing-along & readings by parish
youth following the Liturgy.

Monday

- Holy Day of St. Stephen the First Martyr,
- 9:00 a.m. One Bilingual Divine Liturgy

Tuesday

- 7:00 p.m., Parish Board Meeting

Saturday

- The Circumcision of Our Lord Jesus Christ.
St. Basil the Great, Julian Calendar New Year
- 9:00 a.m. One Bilingual Divine Liturgy

*Календар подій на тиждень
7 січня, 2023*

Неділя

- Другий День свят. Собор Пресвятої
Богородиці
- 9:00 р. Архієрейська Божественна Літургія.
- Після Літургії колядуватимуть діти!

Понеділок

- Третій день свят. Святого першомученика
архидиякона Стефана.
- 9:00 р. Одна Двомовна Божественна Літургія.

Вівторок

- 7:00 веч. Засідання Парафіяльної Управи.

Субота

Найменування Господнє. Св. Василя
Великого. Новий Рік за Юліанським
Календарем (Старий Новий Рік)
- 9:00 р. Одна Двомовна Божественна Літургія.

We greet everyone in our parish who celebrated Birthdays, Anniversaries, Name Days in January. May God grant you good health, and much happiness for many blessed years!

Ми вітаємо всіх, хто святкує в цьому місяці січні день народження, ювілеї та дні ангела. Нехай Господь посилає Вам міцне здоров'я, безмежне щастя на многая літа!

Please remember that, because of the joy of the Nativity, there is **NO kneeling** in church from January 7th until Epiphany, January 19th, following the Liturgy.

Просимо зауважити, що через радість Різдва Христового **НЕ СТАВАТИ НА КОЛІНА** під час богослужіння в церкві, починаючи від свята Різдва Христового (7-го січня) і аж до свята Богоявлення (19-го січня).

Our parish has hundreds of members, many of them elderly. There are also many new arrivals from Ukraine who consider St. Vladimir's their spiritual home. Although they attend services regularly, they are not registered members. The clergy always takes special interest in visiting those who are sick in the hospitals and nursing homes. However, to properly attend to their spiritual needs, the clergy must be notified when a member of your family is hospitalized. Do not rely on the hospital to notify the clergy. Also, because of the large number of elderly members, it is not possible to keep in constant contact with everyone. Therefore, if you would like a priest to make a home visit, please call the clergy directly.

Наша парафія має велику кількісь членів, багато з яких є старші. Також є багато новоприбулих людей з України, які вибрали Свято – Володимирську парафію їхньою духовною оселею. Духовенство завжди відвідує хворих у лікарнях і старечих будинках. Однак, турбуючись їхніми духовними потребами, духовенство має бути повідомлене, коли член вашої родини є у лікарні. Не покладайте надію на лікарню, думаючи, що вона повідомить духовенство. Також, як було зазначено вище, ми маємо багато старших парафіянів і бути постійно в контакті з кожним неможливо. Якщо ви бажаєте, щоб священник прийшов і відвідав Вас вдома, просимо прямо телефонувати до духовенства.

Вифлеємський Вогонь Миру Прибув до Парафії св. Володимира



4 грудня, Українським Пластом до нашої парафії було привезено Вифлеємський вогонь. Це Вифлеємське Світло від Церкви Різдва Христового з Вифлеєму, яскраво світить на тетраподі нашої Церкви, яке Ви можете побачити червоної лампаді – свічці. Воно буде світити до Святого Богоявлення, щоб нас духовно зблизити до Святого Міста Вифлеєму, де Правдиве Світло Світу – Христос – Народився.

Духовенство завжди відвідує хворих у лікарнях і старечих будинках. Однак, турбуючись їхніми духовними потребами, духовенство має бути повідомлене, коли член вашої родини є у лікарні. Не покладайте надію на лікарню, думаючи, що вона повідомить духовенство. Також, як було зазначено вище, ми маємо багато старших парафіян і бути постійно в контакт з кожним неможливо. Якщо ви бажаєте, щоб священник прийшов і відвідав Вас вдома, просимо прямо телефонувати до духовенства.

Пані Матка Марія Анна і я дуже дякуємо всім парафіянам хто пам'ятав нас на Різдво Христове і прислали нам багато привітань, подарунків та за слова заохочення і підтримки. Ми дуже за це Вам вдячні. Нехай Бог благословить Вас за любов'ю та доброту, яку Ви нам показали не тільки під час Різдвяних Свят, але протягом цілого року.

Отець Іван

«Щиро дякуємо всім, хто пам'ятав нас протягом Різдва Христового та прислав нам картки з привітаннями та подарунками. Нехай Новонароджений Ісус Христос благословить Вас за Вашу доброту!

- отець Михайло, Пані Матка Анна, Юля і Петрик»

Духовенство парафії та Парафіяльна Управа дякують усім парафіянам та прихожанам нашої парафії Святого Володимира за постійну фінансову підтримку в минулому 2022 році. Будь ласка, продовжуйте свою підтримку в цьому новому 2023 році.

Дякуємо! Всім, хто поставив ялинки і розставляв квіти поїнсети у церкві для Різдвяних свят. **Нехай Всемиловичий Господь благословляє всіх Вас та Ваші родини.**

ЗБІРКА ДЛЯ УКРАЇНИ - ГЕНЕРАТОРИ НАДІЇ:

Протягом січня на кожній Літургії наша парафія збиратиме кошти на проект «Генератори Надії», проект, організований нашою Консисторією для придбання та транспортування генераторів в Україну. Анонімний жертводавець запропонував подвоїти всі пожертви, зібрані нашою парафією протягом наступного місяця, щоб допомогти обіграти потребуючих в Україні. Протягом наступних кількох тижнів на цю справу прийматимуть пожертви. Чеки можна виписати на адресу: St. Vladimir's Cathedral (а на мето чека вкажіть «Допомога Україні» або «Генератори») або кредитною картою онлайн за посиланням Tithe.ly на нашому вебсайті.

Beloved Parishioners, your families and all visitors to our Cathedral

Christ is Born! Glorify Him! ✨ Chrystos Rozdayetsya! Slavite Yoho!

“And star which they had seen in the East went before them, till it came and stood over where the young Child was.” (Matthew 2:9)

Once again, the light of the Star guides us to Bethlehem! Once again, our hearts are lifted up by the angelic choir singing: “Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men.”

On Christmas we celebrate the birth of our Lord Jesus Christ that was more than 2,000 years ago. But who was Jesus? Holy Bible tells us Jesus was IS the Son of God, who came down from heaven to give us the greatest gift any person can ever receive – the gift of eternal life. By nature, we are separated from God because of our sins, but Jesus came to take away our sins and make us part of God’s family forever. Saint Paul says, **“For the wages of sin is death, but the gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord” (Rom. 6:23).**

This Christmas, all of us will probably receive, or have already received a gift from somebody else, and we will reciprocate with a gift that we hope they will enjoy or be useful for them. Gifts are not always tangible. In fact, the gift of compassion, moral support, praying for someone and doing helpful deeds can be more valuable in our lives than a gift that we see or touch.

This is true with Jesus Christ. God has done everything possible to give us the gift of salvation. It is up to us to whole heartedly accept God’s precious Christmas gift by reaching out and inviting Him to come into our daily lives. It is a gift that you might not even know that you need, but if you accept it in your heart, it will help you in countless ways. With Jesus in your heart and by example, you will encourage others to do the same.

As we celebrate this feast day of the Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ, let us all give a spiritual gift to our loved ones, friends, parish family and especially everyone in our ancestral homeland Ukraine by praying for them daily in our private prayers. Every day we are witnesses to unimaginable cruelty and pain thrust upon innocent men, women and children for being Ukrainian and wanting to live in a free and democratic country. This war is conducted by a purely evil individual and even encouraged and supported by a so-called church leader who defends this horrific war. More than ever, they need our prayers.

As Jesus comes to us again this Christmas, may we sing His praises like the angelic choir that heralded His Birth. May we worship Him with the humility of the shepherds. May we seek Him with the unwavering persistence and perseverance of the Wise Men. A new day has dawned for us today. Let us be mindful of what those around us might be going through and need and as the saying goes, do as Jesus would do. Let us pray for the goodness in our country of the United States of America and the peace in our homeland Ukraine!

On this glorious Feast Day, we sincerely greet His Eminence Metropolitan Antony and His Eminence Archbishop Daniel. We also greet our families and Fr. Roman and Pani Matka Lesia, Protodeacon Ihor and Pani Matka Iryna and their families, our Board of Trustees, parish choirs, director and cantors, seminarian, altar servers, brothers and sisters, benefactors, parish organizations and schools, dedicated parish staff, our beloved parishioners and their families and all visitors and supporters of St. Vladimir Cathedral.

May we celebrate this season with joy in our home and love in our hearts. Praying that Our Loving and Almighty God bless you all on this Holy Christmas Day and throughout the New 2023 Year.

Christ is Born! Chrystos Rozdayetsya!

Fr. John and Fr. Michael



Дорогі Брати і Сестри, Ваші Родини та Гості Кафедрального собору св. Володимира!

Христос Рождається!

Славимо Його!

"І ось зірка, яку бачили вони на сході, йшла перед ними, аж поки, нарешті, прийшла і зупинилась над місцем, де було Немовля." (Матфія 2:9)



Знову, сяйво Зірки веде нас до Вифлеєму! Знову підносить наші серця спів ангельського хору: "Слава ввишніх Богу, на землі мир між людьми Боже змилування."

Під час Різдва ми святкуємо народження Господа нашого Ісуса Христа, яке відбулося понад 2000 років тому. Але ким був Ісус? Свята Біблія говорить нам, що Ісус ЦЕ Син Божий, який зійшов з небес, щоб дати нам найбільший дар, який може отримати будь-яка людина – дар вічного життя. За своєю природою ми відокремлені від Бога через наші гріхи, але Ісус прийшов, щоб забрати наші гріхи і зробити нас назавжди частиною Божої сім'ї. Святий апостол Павло говорить: "Бо відплата за гріх – смерть, а дар Божий – життя вічне у Христі Ісусі, Господі нашому". (Рим. 6:23)

Всі ми, мабуть цього Різдва, отримаємо, або вже отримали подарунок від когось іншого, і ми на взаєм даруємо подарунок, який, сподіваємося їм сподобається, або буде корисним для них. Подарунки не завжди відчутні. Насправді дар співчуття, моральної підтримки, молитви за когось і здійснення корисних справ може бути ціннішим у нашому житті, ніж подарунок, який ми бачимо.

І це є свята правда з Ісусом Христом. Бог зробив усе можливе, щоб дати нам дар спасіння. Від нас залежить, чи всім серцем прийняти Божий дорогоцінний різдвяний дар, простягнувши руку і запросивши Його увійти в наше щоденне життя. Це дар, про який ви можете навіть не знати, що вам він потрібний, але якщо ви приймете його у своєму серці, він допоможе вам у багатьох різних обставинах вашого життя. З Ісусом у своєму серці та своїм прикладом ви спонукатимете інших робити те саме.

Святкуючи це свято Різдва Господа нашого і Спасителя Ісуса Христа, давайте всі дамо духовний дар нашим близьким, друзям, парафіяльній родині, а особливо кожному на нашій рідній Україні, щодня молячись за них у наших особистих молитвах. Щодня ми стаємо свідками неймовірної жорстокості та болю, які зазнають невинні чоловіки, жінки та діти за те, що вони українці та хочуть жити у вільній і демократичній країні. Ця війна ведеться чисто злою особою і навіть заохочується та підтримується так званим церковним лідером, який захищає цю жадливу війну. Більш ніж будь-коли вони потребують наших молитов.

Коли Ісус знову прийде до нас цього Різдва, співаймо Йому хвалу, як ангельський хор, який сповістив Його Народження. Поклоняймося Йому зі смиренням пастирів. Шукаймо Його з непохитною наполегливістю та наполегливістю Мудреців. Сьогодні для нас настав новий день. Давайте пам'ятати про те, через що можуть пройти люди навколо нас і чого потребують, і, як говориться, робімо так, як зробив би Ісус. Молімося за добробут у нашій країні Сполучені Штати Америки та мир в нашій Батьківщині Україні!

У це велике Свято Різдва Христового, ми щиро вітаємо Його Високопреосвященство Митрополита Антонія, Його Високопреосвященство Архієпископа Даниїла. Також ми вітаємо наші сім'ї та о. Романа, Пані Матку Лесю, протодиякона Ігоря і Пані Матку Ірину, нашу Парафіяльну Управу, хористів, диригента, дяка, четців, семінариста, вівтарних прислужників та братчиків і сестер, меценатів, парафіяльні організації, школи, наших відданих парафіяльних працівників, дорогих на парафіянів з родинами, та всіх прихожанів нашого Кафедрального Собору св. Володимира.

Святкуючи цей святковий час з радістю в наших оселях та любов'ю в наших серцях. Молімося, щоб наш Люблячий і Всемогутній Бог благословив усіх вас у цей святий день Різдва Христового та протягом усього Нового 2023 Року.

Христос Рождається!

о. Іван та о. Михайло

Peace Light Arrived at St. Vladimir Cathedral

December 4th, the Peace Light from the Church of the Nativity of Our Lord in Bethlehem was brought to our parish by Ukrainian Plast Scouts. Once again, it shines brightly in a red votive candle on the tetrapod of our Church and will continue to burn until after Theophany. It brings us closer, in spirit, to the Holy City of Bethlehem, where the True Light of the World – Christ – was born.



The clergy always takes special interest in visiting those who are sick in the hospitals and nursing homes. However, to properly attend to their spiritual needs, the clergy must be notified when a member of your family is hospitalized. Do not rely on the hospital to notify the clergy. Regrettably because of the large number of elderly members, it is not possible to keep in constant contact with everyone. Therefore, if you would like a priest to make a home visit, please call the clergy directly.

Pani Matka Mary Anne and I most sincerely thank all our parishioners who remembered us at Christmas with so many cards, gifts and words of encouragement and support. It is truly appreciated! May God bless you all for the love and kindness that you have shown to us, not only during the Christmas season but throughout the entire year.

- Fr. John

"Our heartfelt THANK YOU to all who remembered us during this Nativity with cards, greetings and gifts. May God bless you for your thoughtfulness.

- Fr. Michael, Pani Matka Anna, Julia & Peter"

Дякуємо – Thank you

- To those who set up and decorated the Christmas trees and arranged the poinsettias in Church for the Holy days. **May the Almighty God bless you and your families.**

COLLECTION FOR UKRAINE - GENERATORS OF HOPE:

During the month of January, our parish will be collecting funds at each Liturgy for the project "Generators of Hope", a project organized by our Metropolia Consistory to purchase and transport generators to Ukraine. An anonymous donor has offered to double any donation raised by our parish in the next month to help in warming the needy in Ukraine. Donations will be accepted during the next several weeks for this cause. Checks may be written out to: St. Vladimir's Cathedral (memo "Aid to Ukraine" or "Generators") or by credit card online via the TIthe.ly link on our website.

Please Read Carefully!

During the course of a year, it is unfortunate that many priests have difficulty with their parishioners because the faithful appear to be uninformed about the teachings of the Orthodox Church and, subsequently, blame the clergy for being uncooperative in assisting in their family's needs. Many conflicts arise over issues regarding the Sacraments that the clergy **MUST** adhere to. To help avoid misunderstandings, please note:

~~ **Baptism.** One of the two Godparents **must** be a practicing Orthodox Christian. This does not mean that they must simply pay dues to a parish but, rather, that they attend Liturgy on a regular basis and receive the Sacraments of Holy Confession and Communion at least once a year. The second sponsor **must** be a Christian, Baptized in the Name of the Holy Trinity. The child must also have an Orthodox Saint's name. It could be the middle name.

~~ **Marriage.** The Orthodox Church recognizes only marriages performed in the Orthodox Church. If a marriage is performed outside of the Church, the couple must have a marriage performed in the Orthodox Church if they want to remain practicing Orthodox Christians who are permitted to receive the Sacraments. There is no service to bless a wedding not performed in the church building. Also remember that there are 4 lenten periods throughout the year when marriages are not performed. Always contact the clergy before renting a hall for a reception.

~~ **Funerals.** The Orthodox Church does not believe in cremation. There is no Church funeral for those desiring to be cremated. A memorial service may be conducted in the funeral home but with the body present, not the ashes.

For more information regarding these or other issues, please contact the clergy. They are more than willing to help you resolve difficult situations, according to our Church's teachings.

ПРОСИМО ВСІХ УВАЖНО ПРОЧИТАТИ!

Протягом року, духовенство, нажалю, мало непорозуміння з деякими парафіянами, тому що і з них є необізнаними з вченням Православної Церкви і з певним часом звинувачували духовенство у неспівпраці з родинними потребами. Багато конфліктів виникають через питання, що стосуються Таїнств Церкви, яких духовенство має дотримуватися. Щоб уникнути непорозуміння, дуже Вас просимо зауважити ці пункти:

~~ **Хрещення.** Один із хресних батьків **має бути** Православним Християнином. Це не означає, що вони мають платити парафіяльні внески. Вони мають бути постійно на Службі Божій і приймати щонайменше один раз на рік Святі Таїнства Сповіді і Причастя. Друга особа з хресних батьків **має бути** християнином охрещеним у Ім'я Пресвятої Тройці. Дитина повина мати християнське ім'я якогось Православного святого чи святої.

~~ **Вінчання.** Православна Церква визнає шлюби, що були здійсненні у Православній Церкві. Якщо шлюб було здійснено поза Церквою, то молода пара має обвінчатися у приміщенні Православної Церкви, якщо вони хочуть залишитися православними християнами. Немає чину вінчання, щоб поблагословити молодих не в приміщенні Церкви. Також пам'ятайте, що протягом року є чотири пости, у яких не можна здійснювати шлюби. Завжди поговоріть з священиками перед тим як замовляти зал для прийняття.

~~ **Похорони.** Спалювання помершого тіла людини не дозволяється у Православній Церкві. Також немає похороної відправи для тих, кого спалили, або хто хоче бути спаленим. Може бути відслужена панахида, але тільки у похоронному заведенні і у присутності помершого тіла, але не в якому разі у присутності попелу – спаленого тіла.

Для більшої інформації щодо цих чи інших питань будь ласка, зверніться до духовенства. Вони з радістю допоможуть Вам знайти вирішення у цих складних ситуаціях, дотримуючись вчення нашої Церкви.

MEMORY ETERNAL!

ВІЧНА ПАМ'ЯТЬ!

“Even though I walk through the darkest valley, I will fear no evil, for You are with me; Your rod and Your staff, they comfort me. Surely Your goodness and love will follow me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord forever.

“Коли піду навіть у тіні смертній, не боюся зла, бо Ти зі мною; жезл Твій і палиця Твоя – вони потішили мене. І милість Твоя буде йти слідом за мною по всі дні життя мого, й оселюся в домі Господнім на довгі дні”.

(Psalm 23:4 & 6)

Shelly Lynne Trochemenko
Ludmyla Tatoczenko
Pani Matka Elka Ivanova
Tony Sergey Shkurka
Ingeborg Harasimchuk
Maria Bohuslawsky
Ron Teaman
Oksana Cholach
Alex Mihnovets
Mykola Hura

March 6, 2022
March 9, 2022
March 15, 2022
March 31, 2022
April 7, 2022
May 4, 2022
May 22, 2022
October 8, 2022
December 17, 2022
December 29, 2022

Школа українознавства ім. Т. Шевченка щиро вітає учнів, учителів, батьків школи, священників і парафіян Собору св. Володимира та всю українську громаду Великого Клівленду з Різдром Христовим і Новим Роком. Від усієї душі ми бажаємо Вам щастя, здоров'я, миру, злагоди й успіхів в усіх Ваших починаннях. Веселих свят!



Христос рождається! Славимо Його!

T. Shevchenko School of Ukrainian Studies sincerely wishes a Merry Christmas and a Happy New Year to the school students, teachers, parents, clergy and parishioners of St. Vladimir's Cathedral, and the whole Ukrainian Community of Greater Cleveland. From the bottom of our hearts, we wish you happiness, good health, peace, harmony, and success in all your endeavors.

Christ is born! Glorify Him!

Our prayers and condolences go out to the family of the newly departed servant of God, **MYKOLA HURA** who entered into eternity on Thursday, December 29, at the age of 96. Funeral service was held on Tuesday, January 3 in our church. May Our Loving Lord accept his soul into His Heavenly Kingdom and may his memory be eternal. **Vichnaya Pamyat! Christ is Born!**



Наші молитви та співчуття йдуть до родини новопреставленго раба Божого **МИКОЛИ ГУРА**, який упокоївся у четвер, 29 грудня на 96 році життя. Похорон було відслужено у нашому храмі, у вівторок, 3 січня. Нехай Господь прийме його душу до Свого Небесного Царства. Вічна йому пам'ять! Христос Рождається!

Різдво – це Народження Ісуса Христа! Ми, як християни, посилаймо Різдвянні привітання родичам і друзям. Вітаймо ВСІХ традиційним різдвяним вітанням:



Христос Народжується! Славимо Його!

During the Nativity Season, please greet one another with our traditional Orthodox greeting: Christ is Born! Glorify Him!

Всі весільні пари, які планують у недалекому майбутньому одружитися, то ми пригадуємо Вам, що Церква наша має чотири пости в році, протягом яких недозволяється одружуватися. Щоб уникнути цих проблем, просимо бути в контактi з священником, мається на увазі, домовитись про день вінчання ще перед замовленням залу. Також пари, які планують вінчатися не в Православній Церкві, знову просимо бути в контактi з духовенством, для того, щоб мати урочисте вінчання в нашій Церкві. Православна Церква навчає, що наречені, які не брали Шлюбу у Православній Церкві, не мають права приймати Святого Причастя. Щоб уникнути неприємної ситуації просимо говорити з духовенством. Нагадування молодим парам, що вони не можуть жити разом перед Церковним Шлюбом. Проте в сучасному світі це сприймається нормально, але такий спосіб життя є грішний та суперечить Божим Заповідям і тому таким парам не можна приймати Святе Причастя аж до того часу поки не покаються в цьому у Таїнстві Святої Сповіді, повинчаючись у Церкві. Якщо Ви маєте якісь запитання на таку тему, просимо невагатися звертатись до о. Івана.

Субота, 14 січня, Найменування Господнє, св. Василя Великого, Новий Рік
- 9:00 р. Божественна Літургія.

Середа, 18 січня Навечір'я Богоявлення
- 9:00 р. Велике Освячення Води. (День строгого посту) Освячення Льодяного Хреста, якщо дозволить погода.

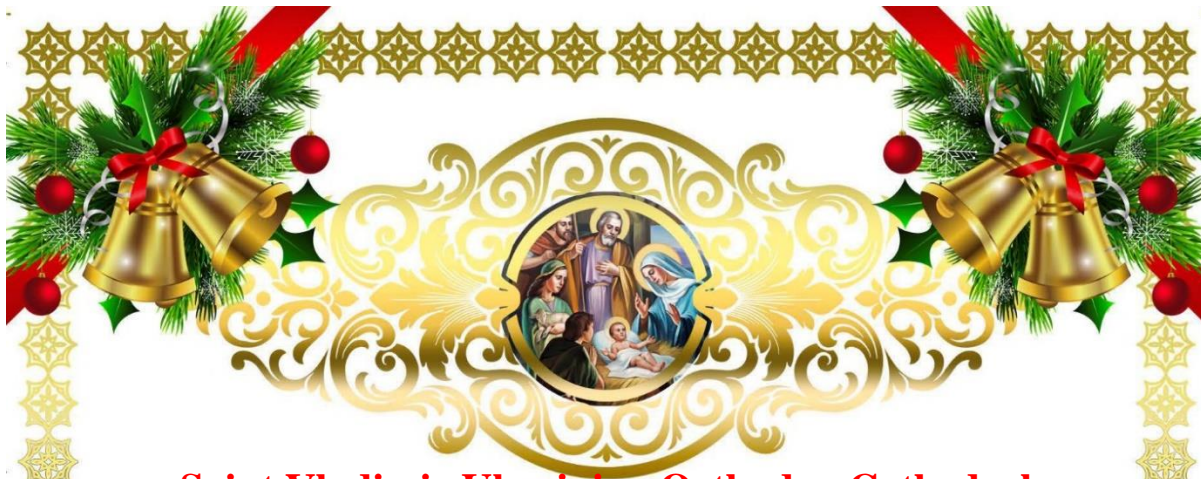
Четвер
- 6:00 веч. Велике Повечір'я.
- Богоявлення. Хрещення Господнє. Водохреще.
- 9:00 р. Одна двомовна Божественна Літургія з великим Освяченням Води.

Couples contemplating marriage are asked to call the rectory and speak to the parish clergy before setting a day and making arrangements with a hall. There are periods of the year when marriages are not permitted by our Church. To avoid any disappointment, please call the rectory before finalizing the date. Also, anyone contemplating marriage outside the Orthodox Church should contact the clergy to have their marriage blessed in the Orthodox Church. To be in communion with the Orthodox Faith, all marriages must be blessed by the Church. Also, couples are reminded that it is against the teachings of the Orthodox Church to live as husband and wife without a Church marriage. Co-habitation – common law relationships – are a sin and such couples are not permitted to receive Holy Communion until they have a Church marriage. If you need any assistance, please contact Fr. John.

Saturday, January 14th - Naming of Jesus; Holy Day of St. Basil; Julian New Year
- 9:00 a.m., Divine Liturgy

Wednesday, January 18th - Eve of Theophany
- 9:00 a.m., Great Blessing of water, followed by the Blessing of the Ice Cross (weather permitting).
- 6:00 p.m., Great Compline

Thursday, January 19th - 9:00 a.m., ONE bilingual Divine Liturgy and Great Blessing of Water.



Saint Vladimir Ukrainian Orthodox Cathedral
5913 State Road, Parma, Ohio

2023 CHRISTMAS HOLY DAY SERVICES

Sunday, January 8th, Feast of the Blessed Virgin Mary	
One Bilingual Hierarchal Divine Liturgy	9:00 a.m.
<i>Traditional carol sing-along & readings by parish youth following the Liturgy</i>	
Monday, January 9th, Feast of St. Stephen, Archdeacon and First Martyr	
One Bilingual Divine Liturgy	9:00 a.m.
Saturday, January 14th, Naming of Jesus Christ and the Feast of St. Basil, Julian New Year.	
Divine Liturgy	9:00 a.m.
Sunday, January 15th	
English Divine Liturgy	8:30 a.m.
Ukrainian Divine Liturgy	10:30 a.m.
Wednesday, January 18th, Eve of Theophany (Strict fast day)	
Great Blessing of Water	9:00 a.m.
Great Compline	6:00 p.m.
Thursday, January 19th, Feast of Theophany, Baptism of Jesus Christ	
One Bilingual Divine Liturgy and Great Blessing of Water	9:00 a.m.
<i>Schedule of blessing parishioners' homes is to be announced</i>	
Sunday, January 22nd, Sunday after Theophany	
English Divine Liturgy	8:30 a.m.
Ukrainian Divine Liturgy	10:30 a.m.
Sunday, January 29th	
One Bilingual Divine Liturgy	9:00 a.m.
<i>Annual Parish Meeting following the Liturgy</i>	

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF THE USA УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА США

PILGRIMAGE TO THE
HOLY LAND
 &
CONSTANTINOPLE

MAY 22 - JUNE 3
2023
 22 ТРАВНЯ - 3 ЧЕРВНЯ

WITH
ARCHBISHOP DANIEL

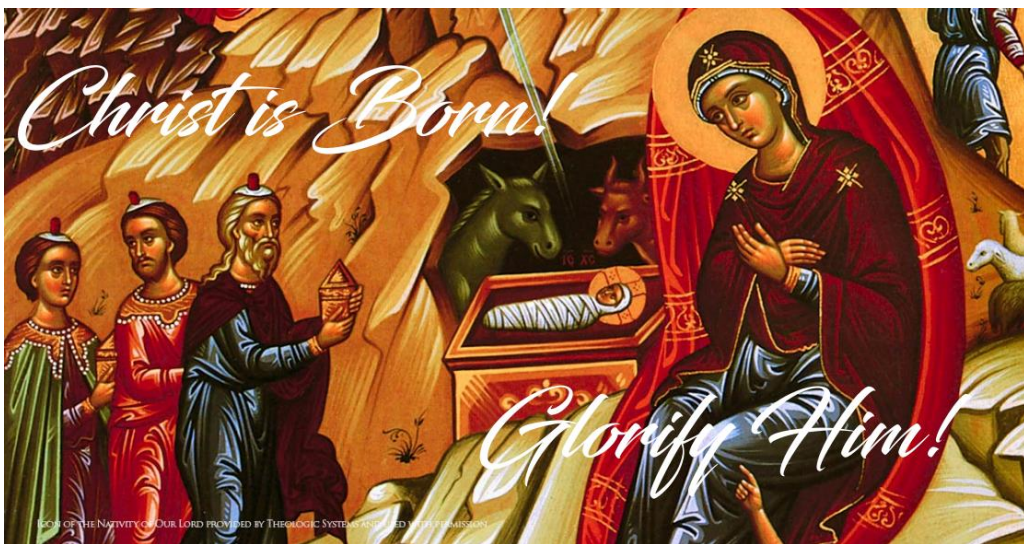
ПАЛОМНИЦЬКА ПОДОРОЖ НА
СВЯТУ ЗЕМЛЮ
 та
КОНСТАНТИНОПОЛЬ
 ІЗ АРХІЄПІСКОПОМ ДАНІІЛОМ

\$4,495

To register - Для того щоб зареєструватись
 на подорож, телефонуйте на:
SelectInternationalTours.com
sales@select-intl.com
 800-842-4842

УВАГА: Мала кількість місць
 ATTENTION: Limited Space Available

NAZARETH - CANA - MOUNT TABOR - SEA OF GALILEE - JORDAN
 JERUSALEM - MOUNT OF TEMPTATION - JORDAN RIVER - DEB
 SHEPHERDS' FIELD - BETHANY - MOUNT OF OLIVES - MOUNT
 CHURCH OF THE HOLY SEPULCHRE - WALLING WALL - TEM



Your Eminence Archbishop Daniel!

Christ is Born!

This year we have the honor to welcome you, our spiritual father and Archpastor, to our St. Vladimir Ukrainian Orthodox Cathedral on this glorious Feast Day of the Nativity of our Lord Jesus Christ. May the Newborn King Jesus Christ bless you with good health, much happiness for many blessed years!

**Ваше Високопреосвященство
Архієпископе Даниїле!**

Христос Народжується!

Цього року ми маємо велику честь вітати Вас, на Різдво Христове, нашого духовного отця та архіпастиря нашого Свято-Володимирського собору у Пармі, Огайо. Нехай Новонароджений Цар Ісус Христос благословляє Вас міцним здоров'ям, безмежним щастям на многа літа!



**Свято-Володимирський
Український Православний Кафедральний Собор**
5913 State Road, Parma, Ohio

2023 ПОРЯДОК РІЗДВЯНИХ БОГОСЛУЖІНЬ

- Неділя, 8-го січня, Собор Пресятої Богородиці**
Одна Двомовна Архієрейська Божественна Літургія 9:00 ранку
Після Літургії колядуватимуть діти!
- Понеділок, 9-го січня, Свято св. Первомученика Стефана**
Одна двомовна Божественна Літургія 9:00 ранку
- Субота, 14-го січня, Обрізання Христове, святого Василя Великого,
Новий Рік за Юліанським Календарем**
Божественна Літургія 9:00 ранку
- Неділя, 15-го січня**
Англомовна Божественна Літургія 8:30 ранку
Україномовна Божественна Літургія 10:30 ранку
- Середа, 18-го січня, Навечір'я Богоявлення (Строгий Піст)**
Освячення Води 9:00 ранку
Велике Повечір'я 6:00 вечора
- Четвер, 19-го січня, Богоявлення, Хрещення Господнє**
Одна двомовна Божественна Літургія і Освячення Води 9:00 ранку
Освячення парафіяльних хат священником буде оголошено пізніше
- Неділя, 22-го січня, Неділя після Богоявлення**
Англомовна Божественна Літургія 8:30 ранку
Україномовна Божественна Літургія 10:30 ранку
- Неділя, 29-го січня**
Одна двомовна Божественна Літургія 9:00 ранку
Загальні Парафіяльні Збори після Літургії

Собор Єпископів Української Православної Церкви США
АРХІПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ НА СВЯТО РІЗДВА ГОСПОДНЬОГО

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Радість наповнюються наші серця у це велике свято Різдва Господнього і все творіння прославляє нашого Спасителя! Це наша Віра, і саме вона надає увесь сенс нашому життю – Бог Отець у Своїй невинній Любові до нас послав нам Свого Єдинородного Сина, Який став одним із нас, щоб ми могли стати одним із Ним на всю вічність! Він зійшов до нас, щоб ми могли піднятися разом з Ним.



Та попри цю радість, щодня слухаючи новини та читаючи газети, ми залишаємось приголомшеними тими подіями, повними хвилювань та суєти, які, здається, охопили наш світ. Протести, корупція, повстання та політичні заворушення, це те що домінує на наших новинах. Вторгнення в Україну продовжує нищити не тільки український народ, а й усю світову спільноту. Ми також ще стикаємось з викликами пандемії Covid-19 та її наслідками для мільйонів із нас. Ми досі потерпаємо від розколів, штучно створених у нашому суспільстві через особисту владу та повноваження. Ми все ще терпимо те, що здається культурою смерті, яка все ще не може збагнути святості життя, створеного Богом. Виникає питання, що відбувається з нашим світом? Чи припиниться колись цей безлад? Ці речі спонукають нас до роздумів, які є важливими особливо сьогодні. Ми прагнемо спокою та затишку в нашому житті, а нас оточує неспокій. І це не лише про світ навколо нас, але часом і про наше особисте життя. То де ж нам знайти свій спокій та затишок?

В історії Різдва Христового і в час Посту Пилипівки, готуючись до святкування цього важливого свята, ми просимо Господа вселити у нас відчуття миру та затишку під час усіх потрясінь і суєти, які характерні для цієї пори року. Сьогодні Небесне Світло – Вифлеємська Зірка, на відміну від світла цього світу, сяє над нами, свідчачи про Різдво Немовляти Христа і відкриває Його нам Спасителем світу. Це Небесне Світло наповнює наші серця миром і затишком,

прокладаючи шлях до сповнення у нашому повсякденному житті. Це Світло Христа наповнює наші серця, розуми, душі, оселі; воно наповнює і нашу любов до Бога та до ближнього.

Ми молимося, щоб це Світло наповнило нас справжньою любов'ю до кожного з вас, молимося щоб і ви наповнились цим Світлом, котре дозволить вам переосмислити ваші відносини з Богом Отцем, Сином і Святим Духом і відносини з кожним ближнім у вашому житті. Нехай ваша вдячність за рясні благословення – найкращі Різдвяні Подарунки з усіх, котрі походять від Самого Бога, проявляється у вашому житті через те, як ви намагаєтесь бути і є благословенням для ваших ближніх.

У народженні Ісуса Христа творіння отримало Божество, а людство – досконалість. Через смерть і воскресіння Ісуса Христа, світ отримав викуплення. Світ все ще демонструє свою поламаність і нові шрами додаються щодня, але через Ісуса Христа, Дитя в яслах, Котре стало чоловіком на хресті, зло було переможене і смерть подолана для всіх тих, хто має віру в Нього. Світ розколу та ненависті отримав шлях зцілення та примирення. Розбиті серця сповнилися відновлення. Життя, обтяжені тягарем відчаю, оновилися та сповнилися надією. Темряву гріха і смерті назавжди розсіяно Світлом, яке неможливо згасити. Через народження, життя, смерть і воскресіння Спасителя, світ врятовано від наслідків, які ми створили самі. Різдво Ісуса Христа змінило світ! Тому серед життєвої метушні, шуму, неспокою і навіть нетерпіння, давайте дозволимо цьому Світлу сяяти на нас, а через нас на світ.

Запевняємо вас у наших нескінченних молитвах за вас перед Богом у Святій Трійці – Отцем, Сином і Духом Святим – щоб ваша здатність піднятися над усім шумом і метушнею навколо вас уможливила вас, через свій внутрішній спокій та затишок, ділитися Світлом, Любов'ю, Радістю та Надією Христа із принаймні однією людиною щодня у вашому житті, яка потребує Його найбільше.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

† АНТОНІЙ

З Благодаті Божої, Митрополит

† ЄРЕМІЯ

З Благодаті Божої, Архієпископ

† ДАНИЇЛ

З Благодаті Божої, Архієпископ

Council of Bishops of the Ukrainian Orthodox Church of the USA
Archpastoral Letter for the Feast of the Nativity of Our Lord

CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!

Our hearts are filled with joy on this Great Feast of the Nativity of our Lord and all creation exalts in praise for Him – our Savior! This is our Faith, and it gives all meaning to our lives – that God the Father in His abiding Love for us, has sent to us His Only-Begotten Son, who has united with our humanity, so that we might become one with Him through all eternity! He has descended to us so that we might ascend with Him.



In all our joy, however, each day as we listen to the news and read our newspapers, we are overwhelmed by the events of unrest and chaos that seem to plague our world. Protests, corruption, rebellions, and political unrest seem to dominate the airwaves. The invasion of Ukraine continues to devastate not only totality of Ukrainian people, but entire the worldwide community as well. We still face the challenges of the Covid-19 pandemic and its consequences for millions of us. We still suffer from the divisions artificially created in society by those personal power and authority. We still endure what appears to be a culture of death that fails to comprehend the sanctity of life as created by God. One might ask what is happening to our world? Will this turmoil ever cease? These questions are thought provoking and important especially today. We seek some peace and comfort in our lives and yet we are surrounded by noise discomfort. This applies not just to the world around us, but also at times to our personal lives. Where will we find our peace and comfort?

In the story of the Nativity of Christ and in the weeks of Philip's Fast as we prepared to celebrate this important Feast, we ask the Lord to instill some sense of peace and comfort within us even during all the turmoil and busy-ness that mark this time of the year. Today, a Heavenly Light unlike the light of this world – the Star over Bethlehem - shines upon us, giving witness to the Nativity of the Christ Child and reveals Him to be the Savior of the world. This Heavenly Light fills our hearts with

peace and comfort defining the path to fulfilment in our daily lives. This Light of Christ fills our hearts, minds, souls, homes and our love for God and for our neighbor.

We pray that you all know that this Light fills us with that true love for each of you, that you may be filled with this Light enabling you to redefine your relationship with God the Father, Son and Holy Spirit and the relationships with every person-neighbor in your life. May your appreciation and gratitude for the abundant blessings – the greatest "Christmas Gifts of all from God Himself, may be manifested in your life by the way you strive to be and are a blessing to your neighbors.

In the birth of Jesus Christ, creation received the Divine and humanity received perfection. In the death and resurrection of Jesus Christ, the world received redemption. The world still shows its brokenness and new scars are added each day, but because of Jesus Christ, the Child in a manger Who became the man on the cross, evil has been defeated and death has been conquered for all who have faith in Him. A world of division and hatred is offered a path of healing and reconciliation. Broken hearts are restored. Lives weighed down by the burden of despair are renewed and filled with hope. The darkness of sin and death has forever been shattered by a Light that cannot be extinguished. Through the Savior's nativity, life, death and resurrection, the world has been saved from the consequences of our own making. The Nativity of Jesus Christ has changed the world! Therefore, amid life's turmoil, noise, discomfort and even impatience, let us allow that Light to shine upon us and through us upon the world.

We assure you of our unending prayers for you before God in the Holy Trinity – Father, Son and Holy Spirit – that your ability to rise above all the noise and discomfort around you will enable you, through your inner peace and comfort, to share the Light, Love, Joy and Hope of the Christ Child with at least one person in your life each day who needs Him most.

CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!

† **ANTONY**
By the Grace of God, Metropolitan

† **JEREMIAH**
By the Grace of God, Archbishop

† **DANIEL**
By the Grace of God, Archbishop

We are grateful to the following families for their kind donations of Christmas flowers that beautify our Church. May the memory of our loved ones be with us as we commemorate Our Savior's Birth

Fr. John and Pani Matka Mary Anne Nakonachny, in memory of deceased parents and grandparents

Fr. John and Pani Matka Mary Anne Nakonachny, in memory of Fr. Stephen and Pani Matka Ann, Fr. John Mironko, Fr. Michael Strapko, Fr. Michael Mychajluk, Richard Lutian, Walter Semeniuk and David Warbel

In memory of Anne Pagor, Barbara Lach and Rosalind Kurch, by a friend

In memory of Nicholas Suprunenko and all deceased family members

In memory of Natalie and Alexander Blaskiw

Fr. Michael and Pani Matka Anna, Julia and Peter Hontaruk, in memory of Mykola, Leontiy, Natalia, Vasyl, Anna, Mefodiy, Charytyna, Omelian & Iryna and all deceased family members

Michael and Emily Nakonachny, in memory of deceased grandparents

Melanie Nakonachny, in memory of deceased grandparents

Michael, Emily and Melanie Nakonachny, in memory of Fr. Stephen, Pani Matka Ann and Fr. John Mironko

Kominko and Wobser Families in memory of Rev. Stephen Hankavich and Pani Matka Ann Hankavich

Jack and Luba Burscu, in memory of all deceased members of the Burscu and Lytwynchuk families and Hariton Mokiewsky, Natalia Zadvorska

The Hlahol Family, in memory of all deceased family members & friends

Donna Tuck, in memory of Bill Tuck, Matalycki, Kurinka Families and Olga Wysocki

John and Helen Norka in memory of Deceased Family members

Markian & Lucy Komichak in memory of Deceased members of the Komichak, Norka and Narizhy Families

Tamara Host in memory of Ivan, Katarina and Tony. The Olejnik, Host, Turowec, Fugosic and Stanic Families

Nicholas & Josephine Terce in memory of Terec, Malachowski and Menychuck Families

Charles and Mary Ann Sklaryk, in memory of Krupa Family Wasyl, Mary, Olga and Joesph and Daughter Mary Kathryn

Lydia Sereda in memory of Terkrun and Sereda Families

Volodymyr & Oksana Logvynyuk in memory of Mykola, Halyna, Vasyl, and Nina

Serhij Nahornyj, in memory of Anton & Nina Nahornyj and all deceased members of the Nahornyj and Switenko families

Nandor & Mary Bodnar in memory of Marika Bodnar and George Simko

Olga Carey, in memory of all deceased Family members of the Samocha, Carey, Fedchenko, Floresku, and Boryczewski Families

Victor and Jean Marie Waschtchenko in memory of Waschtchenko, Hoch, Gubanich and Gaudio Families

Hans & Karen Harasimchuk, in memory of Fedor & Peter Harasimchuk, Maria & Wesley Wooten

Dan & Carol Holobinko in memory of deceased members Holobinko family

Tanya Dobronos in memory of Muza Zelawska, Julia Dobronos, and Ihor

Jarrod & Christy Bohuslawsky-Brown in memory of Maria Bohuslawsky

Sulyma Family in memory of Ivan, Roman, Maria, Michael, Michael, Vasyl, Mahdalina, Michael, Varvara, Anne, Mykola, and Ivan

Lyubomyr & Tetyana Chernetsky in memory of Nadia and Vasyl Chernetsky, Myhailo Semeniuk, Yadviga, Mykola

Donna Teaman in memory of Ronald Teaman, Albert & Mary Salata, Gregory & Rose Kalnitzky, and Mykhaylo

Olga Boyko in memory of Gene Boyko and all deceased family

Maria and Josef Pobywajlo in memory deceased members of the Pobywajlo Family and Anna Wasylenko

Wally and Luda Grossman in memory of Karen Anikienko

Sergii Vygovskiy in memory of Ivan and Maria Vygovska

Lucia Leszezuk in memory of Kyrylo, Anna and Wolodymyr Leszezuk

Mariya Winslow in memory of Alexander, Maria, Prokop, Elena, Irene, Sonya, Yerema, Josephine, Rosa, Leo, Metrofan, Solomon, Fima, Semen, William and Margaret

Oliha Kuziv in memory of Oleh Kuziv and Maria Chokhriv

Liudmyla and Vasyl Ivakhiv in memory Raisa, Lesja, Maria, Hanno, Vira, and Lida

Lida & George Widdersheim in memory of parents Alexander & Olga Klepach; Robert & Annie Widdersheim and Brother Robert Widdersheim

Lida & George Widdersheim in memory of parents Alexander & Olga Klepach; son & nephew Gregory Klepach

Sally Morgan in memory of Earl Morgan and deceased Family members

Gale Hunka in memory of the Hunka and Howryluk Families

Klawdia Iwaniski in memory of Victoria, Valentini, John, Poly, Anatolly, Slawko, and Victor

Helen & Geof Greenleaf in memory Alex, Julia & Gene Boyko

Alex & Tonia Pohulaj in memory of Pohulaj, Samczuk families and Stephan Plysko

Andrea Komichak Mural in memory of Olena Narizny, Michelle Schidowka, Roman Komichak

Lydia Schkurko in memory Schkurko, Fedj and Lawrence Families

Luba Moysaenko in memory of Gleb, Valeriy, Marta, and John Moysaenko

Steven Schindler in memory Martin & Ann Schindler and Luther & Elsie Holers

Michael Schindler in memory of Lucas & Lillian Stachurski

Don & Mary Ann in memory of Lucas and Rose Happy and All Family Members

Kandush Family in memory of Sophia, Natalia, Ihor, Maria, Vasyl, Ivan, Ksenia, and Vasyl

The Zaruba children: Tatiana, Natalia, Vladimir, Vera, and Nadya in memory of their parents Nikolaj and Ljba Zaruba

Anna Robb & Wally Kolesnycky in memory of Maria and Paul Kolesnycky

Volodymyr Humenyuk in memory of Bronislava, Vasyl, Katerina, Mykola, Maria, Sophia, Anton, Stepan, Andrij, Mykhilo, Dmetro, Teklya, Vasyl, and Mykola

Yaroslav and Lubov Zuchyuk in memory of Olesyana, Olha, Pavlo, Daria, Yaroslavha, Serhiy, Rosalya, Pavlo, Maria, Hanna, and Pavlo

Orysia nad Mykhaylo Krychuk in memory of Mykhaylo, Vasyl, Anna, Orysia, Maria, Volodymyr, Olena, Dmytro, Stepan, Maria

Kryvyak Family in memory of Maria, Ksenia, Teodoziy, Ihora, and Oleksandra

Zina Zadrozhnaya in memory of Alexandre, Maya, Valerey, Yefim, and Prokip

Dusia Bedik in memory of Bedik Family and Prichodko Family

Walter and Maria Koshkaldia in memory of deceased members of the Koshkaldia and Sadowy Families

Irene Pavlyshyn in memory of the Pavlyshyn, and the Barber families; and Rose Alice Koldiy-Condor

Mary Pavlyshyn in memory of Louis and Mollie Alstott; Olga Kytasty; and Emil Pavlyshyn

Halyna Vilnytska in memory of Dmetro, Alla, Volodymyr, Ivan, Roman, Maria, Joseph, Taras, Evdokiya, and Mykola

Nicholas Schidowka in memory of Michelle Schidowka

Valentina Jaremenko, Nina and Michael Burdiak, Lidia and Wayne Whited in memory of our Parents Iwan and Anna Jaremenko

Jennifer, Kevin, Andrew, Cat, Elisabeth, Victoria, Joshua, Kathleen and Matthew in memory of our Grandparents Iwan and Anna Jaremenko

Nicholas and Zachary in memory of our Great Grandparents Iwan and Anna Jaremenko

Michael and Doreen Jogan in memory of deceased parents; Steven and Anna Jogan, Stephen and Olga Pawuk, brothers Dennis Pawuk and Gregory Pawuk, grandparents Michael and Mary Olekshuk, John and Anna Jogan, Dmytro and Martha Bilous, CareyAnthony and Takiya Pawuk, Maria V. Pawuk, Leonard Kappler, Andrew and Mary Wegera, John and Lena Wegera and many aunts and uncles.